

I.U.F.M
Académie de Montpellier
Site de Nîmes

SCIABBARRASI Pascal

Concilier un climat de classe chaleureux et propice au travail en quatrième LV2

par le biais d'un sujet de culture italienne :

Pinocchio

Discipline concernée : italien
Classe : quatrième LV2
Etablissement : Collège Diderot, Alès

Tutrice du mémoire : Annie Marguet
Assesseur : Claude Bocognani

Année universitaire : **2007-2008**

Résumé :

Le constat de départ est la perte d'attention et une certaine agitation de la part d'une classe de *quatrième* sympathique et très dynamique. Après avoir analysé les raisons de ce comportement, il s'agira de proposer une solution par le biais de la mise en œuvre d'une séquence thématique de culture italienne apte à concilier un climat de classe chaleureux et propice au travail.

Riassunto :

La constatazione iniziale è la perdita di attenzione e una certa agitazione da parte di una classe di *quatrième* simpatica e molto dinamica . Analizzate le ragioni possibili di questo comportamento, si tratterà di proporre una soluzione tramite la realizzazione di una sequenza tematica di cultura italiana atta a conciliare un'atmosfera di classe calorosa e favorevole al lavoro.

Mots-clés :

Collège - Quatrième – culture italienne – diversification – jeux – image – cinéma – théâtre

Cadre réservé au jury :

SOMMAIRE

1. <u>Le profil de la classe</u>	6
Présentation de la classe	6
Constat : perte d'attention et agitation des élèves.....	7
Analyse des raisons possibles de ce problème.....	8
2. <u>Les solutions envisagées pour concilier un climat de classe chaleureux et propice au travail</u>	10
Un sujet de culture italienne : Pinocchio	10
L'intérêt de varier les supports et les activités.....	11
Les objectifs de la séquence.....	12
Le choix des documents.....	14
3. <u>La mise en oeuvre du projet</u>	16
Présentation de Pinocchio et de l'affiche du film de Roberto Benigni.....	16
Etude de l'histoire de Pinocchio et de la Commedia dell'arte.....	17
Séquence filmique extraite de <i>Pinocchio</i> de Roberto Benigni	19
Travail autour de deux publicités du supermarché <i>Esselunga</i>	21
4. <u>Le bilan de l'expérience</u>	23
<u>Bibliographie</u>	26
<u>Annexes</u>	31
Annexe 1 : Document A : Quiz : Conosci bene Pinocchio ?.....	32
Document B : Per conettere	33
Annexe 2 : Document A : Affiche du film <i>Pinocchio</i>	34
Document B : Exercices d'exploitation de l'affiche du film <i>Pinocchio</i>	35
Annexe 3 : Document A : Etude de l'histoire de Pinocchio	37
Document B : Pinocchio e la Commedia dell'arte.	38

Annexe 4 : Document A : Séquence filmique <i>Pinocchio</i> de Roberto Benigni.....	39
Document B : Script séquence filmique <i>Pinocchio</i> de Roberto Benigni.....	40
Annexe 5 : Document A : Pubblicità ESSELUNGA.....	41
Document B : Cruciverba su Pinocchio.....	42

1. Le profil de la classe

Présentation de la classe

En cette année scolaire 2007-2008, j'effectue mon stage en responsabilité au collège Diderot à Alès, un établissement classé en zone d'éducation prioritaire. J'ai en charge deux classes, une quatrième et une troisième langue vivante deux. La troisième, constituée de sept élèves, est un groupe calme et travailleur. Par conséquent le déroulement du cours aussi bien que les résultats sont à la hauteur de mes attentes. En revanche il n'en n'est pas toujours de même pour la quatrième, qui fera donc l'objet de ce mémoire.

Cette classe compte un effectif parfait pour un groupe de langue : huit garçons et quatre filles pour un total de douze élèves. La moyenne d'âge des élèves est de 13-14 ans. Cinq sont des redoublants. Une grande majorité est d'origine italienne et a fait le choix de l'italien en LV2 pour pouvoir communiquer avec la famille en Italie. Les élèves de cette classe vivent à Alès même ou dans les villages alentour (Cendras, St Cristol-lez-Alès et La Grand-Combe). Ceux-ci sont issus de milieux moyens ou modestes. Certains parents sont sans emploi. D'autres sont mécanicien, cuisinier, commerçant, secrétaire, technicien, infirmier...

Le niveau d'ensemble de la classe est correct pour des débutants. En effet, au premier trimestre, la moyenne de classe en italien (13,36) était légèrement supérieure à la moyenne générale de la classe. On peut diviser celle-ci en quatre groupes : le peloton de tête formé de quatre élèves (entre seize et dix-huit de moyenne), suivie par deux élèves d'un assez bon niveau (entre treize et quinze de moyenne), deux élèves de niveau moyen (entre onze et douze de moyenne) et enfin le peloton de queue (trois élèves n'ayant pas obtenu la moyenne).

En début d'année, le climat général en salle de classe était très bon. Les élèves étaient ravis de débiter l'apprentissage d'une nouvelle langue, qui plus est une langue qu'ils avaient choisie. De leur aveu, ils étaient très contents d'avoir un professeur jeune et avec lequel les heures de cours passaient vite. Intéressés par le cours, mes élèves étaient calmes et attentifs, ce qui permettait d'avancer rapidement dans le programme.

De plus, ils avaient la chance de débiter l'apprentissage de l'italien avec des manuels neufs et une méthode récente : *Andiamo di nuovo* 1. Cependant, peu à peu, sans que je ne m'en rende compte, ce climat s'est dégradé et j'ai ainsi dû faire face à une perte d'attention accompagnée d'une certaine agitation de la part de mes élèves.

Constat : perte d'attention et agitation des élèves

En début d'année, j'ai imposé des règles assez strictes, tant au niveau du comportement qu'au niveau du travail. A chaque fois qu'un élève posait un problème de comportement ou ne faisait pas le travail demandé, il était automatiquement sanctionné par une croix. Au bout de trois croix, une heure de retenue lui était infligée. Le premier mois, cette règle s'est avérée efficace puisqu' aucun élève ne s'est vu attribuer de croix. Pourtant, dès le début du mois d'octobre, un premier élève a atteint les trois croix et a dû effectuer une heure de retenue. Quinze jours plus tard, il en a été de même pour un deuxième. Les élèves n'étant plus effrayés par la sanction, cette règle a commencé à connaître ses limites. J'ai alors pensé qu'à l'approche des vacances de la Toussaint, il était normal que les élèves soient agités et que ces problèmes se résoudraient à la rentrée.

A la rentrée, j'ai remarqué que la classe s'agitait un jour en particulier : le vendredi. Naïvement, je pensais que cela était dû à la fatigue de fin de semaine, d'autant plus que le cours d'italien se déroule la dernière heure de la matinée. Pour résoudre ce problème, j'ai décidé de placer des contrôles ce jour-là. Mais très vite, je me suis rendu compte que la classe s'agitait également les autres jours. Je me suis alors demandé si cela ne venait pas du fait d'avoir modifié le positionnement de ma classe en forme de « u ». Malheureusement, partageant ma salle avec le professeur d'anglais, nous avons pris la décision commune de modifier la disposition de la salle et je ne pouvais plus faire marche arrière.

J'ai tout d'abord commencé à séparer tous les élèves en essayant de mêler de façon astucieuse les plus agités aux plus calmes et de séparer ceux qui avaient le plus d'affinités. Surpris et déçus par ma décision, l'heure de cours s'est déroulée dans le calme. Cependant, dès le cours suivant, les bavardages ont recommencé de plus belle, et de façon très surprenante, tous les élèves se parlaient entre eux. À peine tournai-je la tête pour rappeler à l'ordre les élèves se trouvant à ma droite que ceux se trouvant à ma

gauche en profitaient pour bavarder. A cela s'ajoutaient des problèmes de comportement. Certains d'entre eux n'hésitaient pas à crier en classe ou même à insulter leurs camarades. D'autres commençaient à jeter leurs stylos ou à se lever sans que je leur en donne la permission.

C'est à partir de ce moment-là que j'ai commencé à comprendre que la répression ne fonctionnait pas avec cette classe et qu'il ne servait à rien de sanctionner les élèves pour un oui et pour un non. Je me suis en effet mis à penser que si mon cours intéressait les élèves alors ceux-ci cesseraient de parler et de s'agiter. J'en ai alors conclu que pour intéresser mes élèves, il valait mieux que je modifie les contenus de mon enseignement.

Analyse des raisons possibles de ce problème

De façon générale, j'ai constaté une forme de lassitude envers le cours d'italien. Depuis le début de l'année, n'ayant jamais enseigné auparavant et ne maîtrisant pas très bien la progression d'une classe de débutants, je préparais mon cours à partir de la progression et des exercices que le manuel et le cahier d'exercices proposaient. Je débutais mon cours par des questions pour vérifier les acquis du cours précédent. Ensuite j'enchaînais le cours de façon classique : étude du dialogue didactisé, questions de compréhension globale, questions de compréhension approfondie, trace écrite, interaction, trace écrite avec point de grammaire. Je pense que cela a eu une part de responsabilité dans l'ennui progressif ressenti par mes élèves. J'en ai donc conclu que je me devais désormais d'intéresser mes élèves autrement qu'à l'aide du manuel. Eux-mêmes m'ont d'ailleurs avoué commencer à s'en lasser. C'est à partir de ce moment-là que j'ai commencé à créer mes propres cours. Cela devenait possible car je commençais à connaître les capacités de mes élèves et à savoir ce qui était bon pour eux.

Parallèlement à cela, à chaque fois que j'ouvrais une parenthèse sur la culture ou la civilisation italienne, l'engouement pour mon cours revenait. Assez vite j'ai décidé d'instaurer un « atelier CDI ». Celui-ci a consisté à accompagner mes élèves au CDI et à leur proposer un questionnaire portant sur la civilisation italienne. Ainsi j'ai divisé la classe en trois groupes. Le premier groupe a travaillé sur la ville de Rome, le deuxième sur Venise et le dernier sur Florence, Sienne et la Toscane. Pendant une heure, avec

mon aide et celle des documentalistes, ils ont donc dû rechercher les réponses aux questions qui leur étaient posées dans les différents documents mis à leur disposition (revues, livres...). Bien sûr, au préalable, je m'étais moi-même rendu au CDI afin de sélectionner les supports de recherche. Ce travail, qui s'est poursuivi en classe, avec pour tâche finale une production iconographique (affichée en salle de classe), s'est avéré très fructueux et m'a montré un visage inconnu des élèves. Ceux-ci étaient ravis d'apprendre des éléments concrets sur l'Italie. Par ailleurs, j'ai profité de ce support pour promouvoir l'italien dans le cadre d'une exposition que j'ai organisée au CDI. Cette réussite m'a fortement inspiré au moment de choisir le sujet de mon mémoire.

2. Les solutions envisagées pour intéresser les élèves

Un sujet de culture italienne : Pinocchio

« Dans le cadre particulier de l'école, et conformément à ses missions intellectuelles et éducatives, les contextes d'usage de la langue étudiée sont prioritairement dictés par les contenus culturels ». C'est à la lumière de cette citation extraite du Bulletin officiel, n° 7, Hors Série, du 28 août 2003, (p. 37-39) de l'Education Nationale que j'ai choisi un sujet de culture italienne pour mon mémoire professionnel. De par mon vécu personnel, un sujet s'est rapidement imposé à moi. Il y a quelques années, lorsque j'étais étudiant en Maîtrise, j'ai eu l'occasion de travailler sur Pinocchio. A ce moment-là, j'avais effectué cette étude en envisageant de l'enseigner plus tard car je considérais Pinocchio comme l'un des symboles de la culture italienne à transmettre aux élèves.

De plus, lorsqu'elles ont été rédigées en 1883, *Le avventure di Pinocchio* avaient un but pédagogique et moralisateur. Dans son ouvrage de pédagogie intitulé *Frankeinstein pédagogue*, Philippe Meirieu, qui consacre un chapitre à la célèbre marionnette (« Pinocchio, ou les facéties imprévues d'une marionnette impertinente »), n'hésite pas à qualifier le célèbre conte de Collodi de « petit traité de pédagogie ». Ce point m'a semblé extrêmement important dans une classe issue d'un établissement classé en zone d'éducation prioritaire.

De nombreuses autres raisons m'ont semblé justifier une étude consacrée à Pinocchio. Tout d'abord, la marionnette m'a paru être un bon choix pour instaurer un climat de bonne humeur et de convivialité en classe. De plus, les collégiens sont encore en âge d'étudier les aventures de la marionnette, ce qui n'est pas forcément le cas des lycéens. Pinocchio est aussi un bon moyen de corriger les préjugés qu'ont les élèves sur une histoire revisitée par Walt Disney. Enfin, comme il est entré dans l'inconscient collectif, Pinocchio peut s'étudier sous plusieurs formes : la littérature, le cinéma, le théâtre mais aussi, comme nous le verrons plus tard, la publicité. Cela a été pour moi l'occasion non seulement d'évoquer un des livres jeunesse les plus célèbres de la littérature italienne, mais aussi de revoir l'histoire de Pinocchio et d'évoquer ses adaptations cinématographiques, et ce de différentes manières.

L'intérêt de varier les supports et les activités

Une fois le sujet choisi, il a s'agit ensuite de ne pas reproduire l'erreur que j'avais certainement commise plus tôt dans l'année : imposer un cours calibré et plonger mes élèves dans la monotonie. M'appuyant sur un extrait du Bulletin officiel, n° 7, Hors Série, du 28 août 2003, (p. 37-39) de l'Education Nationale, la solution envisagée a été de varier le plus possible les supports et les activités : « Le contenu culturel sera abordé au travers de supports variés [...]. Le professeur établira sa programmation selon les intérêts et le niveau de sa classe ». J'ai donc décidé de travailler sur Pinocchio à l'aide de plusieurs supports : des supports papiers, des films transparents, un DVD, un logiciel de mots-croisés et des publicités. J'ai également voulu intégrer plusieurs champs d'étude : l'image, le cinéma, le théâtre et la publicité. Quant aux activités, j'ai essayé de les diversifier au maximum : un quiz, un questionnaire « vrai faux », des mots-croisés, des exercices à trous, des exercices consistant à relier des expressions, à cocher les bonnes cases, à remettre des phrases dans l'ordre. Pour préparer cette séquence, je me suis aussi fortement inspiré d'une citation de Albane Cain dans *Stéréotypes culturels et apprentissage des langues* : « Le recours à l'interaction dans le groupe d'apprentissage sous la forme de jeux interactifs peut [...] susciter des motivations nouvelles ». C'est la raison pour laquelle j'ai essayé de rendre les activités le plus ludiques possible. Cependant, je me suis efforcé d'intégrer l'étude des leçons du manuel aux séances sur Pinocchio car il me semblait important de conserver la progression à laquelle mes élèves étaient habitués.

J'ai aussi cherché à varier autant que possible ma façon d'amener le cours. Effectivement, pour certaines séances, j'ai voulu respecter le schéma traditionnel d'un cours de langue et proposer en quelques sortes un « cours type » mais pour d'autres, je me suis davantage appliqué à respecter les exigences du Cadre européen commun de référence pour les langues. De même, si parfois j'ai guidé les élèves en leur apportant tout le lexique dont ils avaient besoin pour répondre à mes questions, la plupart du temps, je les ai laissés se débrouiller seuls face au document afin de les rendre autonomes. Enfin par moments je leur ai annoncé qu'une interrogation écrite allait avoir lieu le cours suivant alors qu'à d'autres fois je ne leur ai rien dit et ai programmé un contrôle de vérification des connaissances. Il m'est aussi arrivé de ne rien écrire au tableau de toute l'heure hormis le lexique important et de leur demander de me restituer

leur trace écrite pour le cours suivant. De même, après avoir étudié un document à l'oral pendant quelques minutes, je leur ai proposé un travail de résumé par écrit que je leur avais annoncé dès le début de l'heure.

Les objectifs de la séquence

Avec cette séquence, je me suis essentiellement fixé quatre objectifs à atteindre. Mon premier objectif a été bien évidemment culturel et interculturel. Avec Pinocchio et Carlo Collodi, j'ai souhaité en effet que les élèves étudient l'un des plus célèbres contes italiens et fassent la connaissance de l'un des plus grands auteurs de la littérature jeunesse italienne. Avec le réalisateur Luigi Comencini et l'acteur et réalisateur Roberto Benigni, j'ai désiré également leur présenter deux des figures les plus importantes du cinéma italien. Il m'a semblé enfin intéressant d'élargir le champ culturel de mes élèves en faisant une ouverture sur le théâtre italien, la Commedia dell'arte en particulier. Cela a permis d'aborder les héros et les personnages de la tradition et de la littérature italienne.

Mon deuxième objectif a bien entendu été linguistique, avec tout d'abord le champ lexical de la littérature (héros, livre, auteur, histoire, roman, titre, raconter...) mais aussi le champ lexical du cinéma (mise en scène, les différents types de film, affiche de film, caméra, synopsis, bande son, plan, scénario, séquence...). Parmi les objectifs grammaticaux, j'ai particulièrement insisté sur l'étude des connecteurs dans l'espace (en haut, en bas, à gauche, à droite, au milieu) et dans le temps (tout d'abord, ensuite, enfin, alors...). J'ai également intégré l'étude des couleurs ou encore des prépositions articulées. Cette séquence a aussi été l'occasion d'apprendre le champ lexical du corps (tête, chauve, barbe, cheveux, moustaches, jambe, coude, genou, ventre, oreille...), des métiers (écrivain, metteur en scène, acteur, menuisier, serviteur, avocat, médecin, femme de chambre, marchand...), des vêtements et accessoires (lunettes, chaussures, costume, manteau, veste, béret, chapeau...), des traits de caractère (gentil, méchant, malin, paresseux, menteur, gourmand...), des sentiments (être content, être en colère, avoir honte, rire, avoir peur...), des animaux (chat, chien, renard, âne, requin, écrevisse, queue...) et de la société de consommation (publicité, affiche publicitaire, marque, slogan, supermarché, acheter, fenouil, courgette...). Pour ce qui est des temps

verbaux, j'ai poursuivi l'étude du présent de l'indicatif tout en intégrant très progressivement des verbes conjugués au passé composé et à l'impératif.

Mon troisième objectif était méthodologique puisqu'il s'agit en effet d'apprendre à mes élèves non seulement à lire une affiche de film, mais aussi à appréhender une séquence filmique et à analyser une publicité, ce qu'ils n'avaient pas l'habitude de faire jusque là.

Enfin mon dernier objectif était d'ordre communicationnel. La quasi totalité des documents que j'ai choisi d'exploiter avec mes élèves avait en effet pour but de les faire s'exprimer tant à l'écrit (voir document *Per conettere*) qu'à l'oral (étude de la séquence filmique, du script de la séquence filmique ainsi que le document intitulé *Le maschere della Commedia dell'arte*). Force est de constater que pour atteindre ces objectifs, le choix des documents a été primordial.

Pour ce qui est des compétences, plusieurs sont entrées en jeu dans cette séquence thématique par le biais d'activités langagières. La première est la compréhension de l'écrit, que j'ai particulièrement travaillée avec eux avec le quiz sur Pinocchio mais aussi avec la batterie d'exercices sur l'affiche du film de Roberto Benigni. Il en a été de même pour les exercices sur l'histoire de Pinocchio, pour le travail sur la Commedia dell'arte et pour le script de la séquence filmique. L'expression écrite n'a pas été mise de côté avec l'exercice sur les connecteurs et les deux travaux sur la séquence filmique et sur les deux publicités de Esselunga. La compréhension orale a également été sollicitée avec la séquence filmique. D'ailleurs, une citation extraite de l'ouvrage de Claudette Cornaire, *La compréhension orale*, m'a particulièrement conforté dans ma volonté d'intégrer une séquence filmique : « La compréhension orale est sûrement l'une des habiletés langagières où les nouvelles technologies ont un rôle important à jouer à cause du potentiel sonore et visuel qu'elles possèdent ».

Quant à l'expression orale et à l'interaction, ce sont probablement les compétences que j'ai souhaité le plus travailler avec mes élèves, c'est pourquoi celles-ci ont été sollicitées dans de très nombreux documents. Les compétences sociolinguistique et pragmatique étaient ainsi sollicitées. Les objectifs étant clairement définis, il ne me restait désormais plus qu'à choisir les documents que je souhaitais exploiter en classe.

Le choix des documents

Celui-ci s'est avéré très difficile voire même frustrant. En effet, aborder un sujet aussi vaste que Pinocchio m'a contraint à éliminer de nombreux documents que je souhaitais initialement aborder avec mes élèves. Ainsi j'ai rapidement écarté la possibilité d'étudier un extrait des *Avventure di Pinocchio* de Carlo Collodi. En effet, contrairement à ce que l'on peut croire, la lecture de cette œuvre, écrite dans la langue toscane de la fin du dix-neuvième siècle, est impossible pour un lecteur débutant l'apprentissage de l'italien. J'avais également envie d'étudier une séquence filmique des *Avventure di Pinocchio* de Luigi Comencini, qui a connu un grand succès au moment de sa sortie en Italie et en France en 1972. Cependant, j'ai vite compris que cela serait très compliqué à mettre en œuvre à cause de l'ancienneté du film qui, bien qu'en couleur, a beaucoup vieilli. J'avais également l'intention de faire l'étude de la chanson du générique final du film *Pinocchio* de Roberto Benigni, interprétée par le même Roberto Benigni, afin de travailler en interdisciplinarité avec le professeur d'éducation musicale. Malheureusement, à ce stade de l'année, cette chanson était encore trop difficile pour mes élèves, et j'ai donc préféré ne pas l'aborder dans cette séquence. Ceci dit, j'ai toujours l'intention de la programmer avant la fin de l'année scolaire. C'est enfin un problème de temps qui m'a empêché de leur proposer une tâche autour du site Internet du Parc de Pinocchio à Collodi.

J'ai finalement opté pour quatre documents, de natures très diverses. Le premier est la très belle et très colorée affiche du film *Pinocchio* de Roberto Benigni, que j'ai reproduite sur film transparent. Sans parler de son intérêt linguistique (amener la description physique de personnages et le lexique du cinéma), ce document avait le très grand avantage d'introduire l'histoire de Pinocchio en familiarisant les élèves avec les protagonistes de l'histoire. Le deuxième est un document vidéo, et plus précisément une séquence filmique extraite du film de Roberto Benigni. Mon choix s'est porté sur ce film non seulement car il était récent, mais aussi parce qu'il était très fidèle au récit de Collodi. De plus, cela a permis aux élèves d'apprécier le jeu de l'un des acteurs italiens les plus appréciés du moment. La séquence filmique choisie intervient le lendemain du jour où Pinocchio s'est rendu au Pays des Joujoux et se transforme en âne. Cette scène, très comique, a été un bon moyen d'amener les élèves vers une autre forme d'art, le théâtre (déjà abordé en cours de français) et à une certaine spontanéité et authenticité

dans la langue. Le troisième document est un document papier sur la Commedia dell'arte, extrait du manuel scolaire *Azione 1*. En effet, dans l'histoire de Pinocchio interviennent Arlecchino et Pulcinella, deux des personnages les plus célèbres de la Commedia dell'arte. L'étude de Pinocchio intervenant pendant la période du carnaval, l'évoquer m'a paru indispensable. Pinocchio m'a ainsi permis de façon très habile d'évoquer un des sujets de culture italienne les plus importants. Le dernier document comprend deux publicités du supermarché *Esselunga*, que j'ai téléchargées sur Internet et que j'ai ensuite imprimées sur film transparent. Avec ce document, j'ai effectivement eu envie de conclure cette séquence de façon originale et surprenante mais surtout, j'ai voulu démontrer à mes élèves à quel point Pinocchio faisait partie de l'imaginaire collectif italien.

3. la mise en œuvre du projet

3.1 Présentation de Pinocchio et de l'affiche du film de Roberto Benigni

J'ai logiquement débuté cette séquence d'enseignement par une présentation générale de Pinocchio. En début d'heure, quand j'ai demandé à mes élèves ce qui leur venait en tête quand ils entendaient parler de Pinocchio, ceux-ci m'ont répondu essentiellement : « marionnette », « baleine », « Pays des joujoux », « Geppetto », « nez qui s'allonge », « menteur ». Je dois avouer que je m'attendais à ce type de réponses stéréotypées. En effet, il y a quelques années, quand j'ai travaillé sur Pinocchio dans le cadre de mon mémoire de Maîtrise, j'ai eu maintes fois l'occasion de constater que la majorité des gens avaient une vision réductrice de Pinocchio, et ce à cause de la version simpliste qu'en a faite Walt Disney. Quelques minutes plus tard, je leur ai distribué un polycopié intitulé *Conosci bene Pinocchio ?* (Annexe 1, document A, p.32), composé de dix questions à choix multiple. Ce questionnaire avait pour but de présenter brièvement Pinocchio. Il s'agissait tout d'abord de signaler que Pinocchio était le héros d'un livre de la fin du dix-neuvième siècle, que son auteur était le toscan Carlo Lorenzini, plus connu sous le nom de Collodi, son village natal. Il s'agissait ensuite de préciser que Walt Disney s'était inspiré de ce conte pour en faire un dessin animé en 1940. J'achevais le questionnaire en évoquant le fait que Luigi Comencini et Roberto Benigni en avaient fait une adaptation filmique. Cette entrée en matière a plutôt séduit mes élèves qui, persuadés de connaître parfaitement Pinocchio, se sont pris au jeu du questionnaire. Cela m'a permis d'effectuer un contrôle des acquis des leçons précédentes (les dates, les types de romans et de films...) et de les faire lire. Je leur ai ensuite distribué un deuxième polycopié intitulé *Per connettere* (Annexe 1, document B, p.33), reprenant les mots de liaison rencontrés depuis le début de l'année et en intégrant des nouveaux. Sur ce polycopié, j'ai également repris tout ce qui a été vu avec le questionnaire pour en faire un résumé. Cependant j'y ai laissé des trous à compléter avec des mots de liaison. En fin d'heure, je leur ai octroyé quelques minutes afin qu'ils puissent compléter ces trous. L'heure s'est achevée par la correction de cet exercice.

En séance 2, nous avons débuté l'analyse de l'affiche du film de Roberto Benigni (Annexe 2, document A, p.34). J'avais au préalable imprimé cette affiche sur un film transparent, ce qui m'a permis de la leur proposer sur rétroprojecteur. J'avais également préparé six exercices sur deux photocopiés que je leur ai distribués en début d'heure (Annexe 2, document B, p.35). Le premier exercice, qui consistait à présenter le document, leur a permis d'apprendre un nouveau mot : « locandina ». Le deuxième avait pour but d'introduire le lexique relatif au cinéma (« l'attore », « l'attrice », « i personaggi », « il regista », « la regia ») alors que le troisième amenait les connecteurs dans l'espace (« in alto », « in basso », « a sinistra », « a destra » et « in mezzo a »). Le quatrième exercice, qui faisait une description des personnages du film, permettait de voir les adjectifs ordinaux « prima », « secondo » et « terzo », les adjectifs « vecchio » et « giovane » et les substantifs « uomo » et « donna ». Enfin les exercices 5 et 6 introduisaient le champ lexical des vêtements (« le scarpe », « il costume », « il mantello », « la giacca », « il berretto » et « il cappello ») et du corps (« la barba », « i capelli », et « i baffi ») mais surtout les différentes couleurs. Ces six exercices, qui présentaient surtout les personnages, ont eu l'intérêt de les faire entrer progressivement dans l'histoire de Pinocchio. De plus, ce travail sur l'affiche du film a aiguisé la curiosité de mes élèves, qui, suite à ce travail, étaient impatients d'étudier une séquence filmique extraite du film.

3.2 Etude de l'histoire de Pinocchio et de la Commedia dell'arte

Après avoir présenté Pinocchio et l'affiche du film de Roberto Benigni, il a fallu revoir avec mes élèves le déroulement de l'histoire de Pinocchio. Pour faciliter ce travail pour le moins ardu, je leur ai distribué un photocopié proposant plusieurs phrases résumant l'histoire de Pinocchio, mais ce dans le désordre (Annexe 3, document A, p. 37). Ainsi leur travail a consisté à remettre dans l'ordre toutes les phrases constituant le résumé. Pour ne pas qu'ils aient de problèmes de compréhension, j'ai inséré une rubrique *Lessico* en bas de page. J'ai été surpris de constater que cela n'a pas été très difficile pour eux. En même temps cela m'a rassuré sur le niveau. J'ai ainsi constaté qu'ils étaient capables de comprendre une production écrite relativement fournie, et ce de façon autonome et après seulement quelques mois d'apprentissage de l'italien

Après avoir procédé à la correction de cet exercice, nous avons enchaîné avec un deuxième exercice proposant plusieurs affirmations, à propos desquelles il fallait préciser si elles étaient justes ou erronées (Annexe 3, document B, p.38). Ce travail a eu surtout pour but de corriger tous les préjugés que pouvaient avoir mes élèves à l'égard de Pinocchio, préjugés pour la plupart nés de la version de Walt Disney. Ils ont par exemple été très surpris de découvrir que Geppetto et Pinocchio n'entraient pas dans le ventre d'une baleine mais d'un requin. C'est une fois de plus Walt Disney qui avait procédé à cette modification.

La dernière de ces affirmations, qui évoquait deux des personnages de la Commedia dell'arte présents dans l'histoire de Pinocchio (Arlecchino et Pulcinella), m'a servi de transition pour leur faire découvrir cette forme de théâtre typiquement italienne. Je leur ai accordé quelques minutes pour prendre connaissance de l'ensemble du document que je leur avais distribué précédemment. Ensuite je leur ai demandé à tour de rôle de procéder à la lecture du document tout en surlignant tous les mots nouveaux : le champ lexical des métiers (« servitore », « avvocato », « dottore », « cameriera » et « mercante »), des traits de caractère (« pigro », « furbo », « goloso », « bugiardo », « vanitoso », « onesta » et « cattivo »). Je leur ai enfin donné pour tâche de former des groupes de deux, de choisir trois personnages et d'en faire la carte d'identité (nom, ville, métier, caractère et couleur des vêtements). Ainsi, conformément à mes attentes, chaque groupe est passé au tableau et a présenté les divers personnages de la Commedia dell'arte. Comme je souhaitais favoriser le travail en interaction, j'ai demandé également à ce que tous les élèves participent et posent des questions sur l'ensemble des personnages. Ce travail a relativement bien marché car cela les a obligés à s'exprimer à l'oral en continu. Je regrette par contre de l'avoir intégré en fin d'heure car c'était une mauvaise stratégie avec un groupe à la base très agité. Effectivement il est préférable de travailler l'oral en début d'heure et de réserver les activités écrites à la fin car j'ai constaté que cela les calmait. Du coup, tous ne se sont pas prêtés au jeu et cela s'est fait dans le bruit, juste quelques minutes avant que la cloche ne sonne et qu'ils n'aillent déjeuner.

3.3 Séquence filmique extraite de *Pinocchio* de Roberto Benigni

C'est lors de la quatrième séance que nous avons étudié une séquence filmique extraite du film de Roberto Benigni. Mon objectif était très simple : les entraîner à la compréhension de l'oral, et ce en continu. Il a été ardu de leur faire comprendre que nous n'allions pas regarder le film mais que nous en étudierions juste un passage. Comme ils n'avaient jamais fait ce genre d'exercice jusque-là, j'ai dû en début d'heure leur distribuer un photocopié leur apportant le lexique nécessaire avant d'aborder ce genre de travail (Annexe 4, document A, p.39). Les deux premières rubriques, intitulées *Carta d'identità* et *Lessico cinematografico*, ont non seulement permis de leur présenter le film mais aussi de leur amener du vocabulaire nouveau : « la sceneggiatura », « l'interprete », « il sinossi », « il regista », « la regia », « l'attore », « l'attrice », « la camera da presa », « la colonna sonora », « il cast », et « il piano ». La troisième rubrique, intitulée *Sequenza filmica*, amenait la séquence à étudier. Cette séquence intervient le lendemain du premier jour que Pinocchio a passé au Pays des Joujoux. À ce moment du film, Pinocchio se réveille et s'aperçoit qu'il a des oreilles d'âne. Avant de leur montrer la séquence, je leur ai accordé quelques secondes pour lire le lexique présent dans la rubrique *Per aiutarti* du photocopié, en leur précisant qu'il leur serait nécessaire pour répondre à mes questions. J'en ai fait de même pour la rubrique *Grammatica*, introduisant la préposition articulée « in », sachant qu'on avait déjà étudié la préposition articulée « di ». Je leur ai également indiqué qu'ils se devaient d'être attentifs car pour la séance suivante, je leur demanderais de me rendre sur feuille un résumé de la séquence.

J'ai donc visionné une première fois en entier la séquence avant de leur poser des questions de compréhension globale : « Chi sono i personaggi ? », « Dove si svolge la scena ? », « Quante parti ci sono in questa sequenza ? », « Quando si svolge la scena ? ». Je leur ai ensuite visionné la première partie de la séquence avant de leur poser des questions de compréhension détaillée : « Come vediamo che la scena si svolge la mattina ? », « Come vediamo che la scena si svolge nella camera ? », « Che cosa fa Pinocchio ? ». Puis je leur ai visionné la deuxième partie de la séquence avant de leur poser des questions de compréhension détaillée : « Dopo resta fuori Pinocchio ? », « Di che cosa si rende conto ? », « Che cosa guarda nello specchio ? », « È contento ? », « Che cosa decide di fare ? », « Che cosa si nasconde ? ». Enfin j'ai visionné une

dernière fois la séquence en entier pour terminer en leur posant des questions de compréhension approfondie : « Di che cosa si rende conto Pinocchio ? », « All'inizio perché non si mostrano gli orecchi ? », « Alla fine come reagiscono quando si mostrano gli orecchi ? », « Che cosa ha Lucignolo che Pinocchio non ha ? », « Qual è il sentimento di Pinocchio ? », « Qual è il tono della scena ? ». Je dois avouer que je redoutais la réaction des élèves face à ce genre d'exercices, et ce pour plusieurs raisons. Tout d'abord je craignais que ceux-ci n'apprécient guère le choix de Pinocchio, qu'ils le considèrent trop enfantin. De plus, j'avais choisi cette séquence parce que je la considérais comique mais je ne savais pas si cet humour allait être apprécié par des adolescents de treize ans. Finalement cette séquence a très bien fonctionné, les élèves ont beaucoup ri, ont beaucoup participé à l'oral et le résumé qu'ils m'ont rendu sur feuille la séance suivante a été très satisfaisant pour une grande majorité d'entre eux.

En séance 5, je leur ai distribué le script de la deuxième partie de la séquence filmique étudiée lors du cours précédent (Annexe 4, document B, p.40). Dans un premier temps, je leur ai lu le dialogue entre Pinocchio et Lucignolo avant qu'ils ne prennent la parole. Après cela, je leur ai annoncé que je les interrogerais par paire la semaine suivante et qu'ils seraient notés. Dans la deuxième partie de l'heure, je les ai invités à faire les cinq exercices proposés sur le photocopié. Ceux-ci permettaient d'étudier deux points de grammaire : les verbes irréguliers au présent de l'indicatif et la formation des verbes se terminant en « are » au passé composé. La première question leur demandait de souligner dans le texte les verbes conjugués au présent de l'indicatif alors que la deuxième leur proposait de compléter tous les verbes réguliers se trouvant sur le cahier d'exercices à l'aide du tableau récapitulatif des conjugaisons en fin de manuel. La troisième question les incitait à rechercher les verbes conjugués au passé composé. Cela a été l'occasion de leur faire comprendre comment se formaient les verbes se terminant en « are » et de leur amener la conjugaison de deux verbes irréguliers : « dire » et « fare ». La compétence pragmatique était également visée avec la présence dans le script d'éléments de la conversation courante (« Senti », « bene », « per piacere », « certo », « vai »...), que je leur demandais de repérer à la cinquième question. Nous avons procédé à la correction de ces exercices en fin d'heure.

Une semaine plus tard, conformément aux attentes exprimées dans le palier 1 Italien du Ministère de l'Education nationale (« ...c'est au travers de la réalisation de tâches que l'on va développer les différentes composantes de la compétence de communication, entraîner aux activités langagières, et découvrir des éléments culturels... la progression se fait au travers d'un enchaînement cohérent de tâches – les plus authentiques possibles – programmées pour permettre les apprentissages visés. »), ils ont dû présenter la tâche finale. Je les ai donc interrogés sur le script de la séquence filmique. C'est avec grand plaisir que j'ai constaté que presque tous les élèves l'avaient appris par cœur et que certains d'entre eux s'étaient même investis au point d'amener une queue en plume et des foulards en guise de costume. Cette saynète a bien sûr été très positive d'un point de vue pédagogique. En effet, lors de cette tâche consistant en une récitation expressive, j'ai pu constater à leur intonation qu'ils avaient bien assimilé le script. De plus cela a été un travail de phonologie qui leur a permis de percevoir et restituer le schéma intonatif d'énoncés déclaratif, impératif et interrogatif. Mais elle a été aussi et surtout synonyme de convivialité et de bonne humeur en salle de classe.

3.4 Travail autour de deux publicités de *Esselunga*

J'ai voulu achever cette séquence sur Pinocchio avec un document iconographique, deux publicités du supermarché *Esselunga* en l'occurrence (Annexe 5, document A, p.41). Tout comme pour l'affiche du film de Roberto Benigni, c'est sur film transparent que j'ai imprimé les deux publicités. En revanche, cette fois-ci, je ne leur ai donné aucune indication sur les documents en question, l'objectif étant de les laisser s'exprimer le plus possible à l'oral. D'ailleurs, comme je l'avais fait pour la séquence filmique, je leur ai annoncé dès le départ qu'en fin d'heure, je leur accorderais quelques minutes afin de faire un résumé de tout ce qui a été dit pendant l'heure et que ce travail serait noté. Ceci avait été soigneusement préparé afin de pouvoir les maintenir concentrés du début jusqu'à la fin de l'heure, mais aussi pour les forcer à s'intéresser au document. Là aussi, c'est la prise de parole en continu qui était sollicitée. Je leur ai donc posé une quinzaine de questions : « Quanti documenti ci sono ? », « Qual è la natura di questi documenti ? », « Di quale marca questi due documenti fanno la pubblicità ? », « Qual è il simbolo di questa marca ? », « Qual è lo slogan di questa marca ? », « Qual è il titolo della pubblicità in alto ? », « Qual è il titolo di quella in basso ? », « Che cosa rappresenta la pubblicità in alto ? », « Che cosa rappresenta quella in basso ? », « Dove

la gente compra il finocchio e la zuccina ? » , « Secondo te, che cos'è *Esselunga* ? » , « Secondo te dove troviamo questa pubblicità ? » , « Qual è la figura di retorica utilizzata in queste due pubblicità ? » , « Da' una definizione della personificazione » , « Quali personaggi personificano il finocchio e la zuccina ? » , « Quali elementi ti fanno pensare a Pinocchio e alla Fata Turchina ? » , « Con che cosa gioca l'autore della pubblicità ? » .

Pendant que les élèves répondaient aux questions que je leur posais, j'écrivais soigneusement et progressivement au tableau tout le lexique nouveau que je souhaitais qu'ils apprennent et qu'ils restituent dans leur devoir de fin d'heure : « una pubblicità » , « la marca di un supermercato » , « il simbolo » , « lo slogan » , « comprare » , « una pianta : il finocchio » , « un legume : la zuccina » , « un cartello pubblicitario » , la personificazione ; personificare » , « un cappello » , « un naso lungo » , « un velo » , « un gioco di parole » . J'ai profité de la présence dans ce document de deux noms invariables au pluriel (pubblicità et qualità) pour aborder les noms et adjectifs invariables comme point de grammaire (p.70 du cahier d'exercices). Cette étude s'est bien passée, les élèves ont très bien réagi à ces deux publicités, tous ont bien participé même s'il était peut-être un peu trop ambitieux de ma part de vouloir les faire travailler sur la personification. L'heure s'est donc achevée par le devoir que je leur avais promis et avant qu'ils ne quittent la salle de classe, je leur ai distribué un exercice de mots-croisés reprenant tout le lexique appris tout au long de la séquence, et à faire pour la séance suivante (Annexe 5, document B, p.42). Cela a permis de favoriser le réemploi du vocabulaire. En effet, « *la mémorisation du vocabulaire demande un apprentissage organisé et une réactivation régulière. Les éléments nouveaux doivent être immédiatement réemployés puis régulièrement rebrassés.* » (Palier Italien, Ministère de l'Education nationale, p.43).

Comme pour la séquence filmique, le résumé que m'ont rendu les élèves a été très satisfaisant. Le fait de leur avoir annoncé dès le début de l'heure qu'ils devraient restituer par écrit le travail accompli toute l'heure leur a fait comprendre l'intérêt de se concentrer pendant le cours. J'ai donc obtenu d'eux une participation plus importante et cela s'est très nettement ressenti dans leurs écrits. C'est ainsi que s'achevait ma séquence thématique sur Pinocchio, dont il est désormais nécessaire de faire le bilan.

4. Le bilan de l'expérience

Au terme de mon parcours, je pense pouvoir affirmer avoir globalement atteint mes objectifs de concilier une ambiance de classe chaleureuse et propice au travail au sein d'une classe de quatrième dynamique, et ce par le biais d'un sujet de culture italienne.

Cette séquence, composée de six séances, a débuté à la fin du mois de janvier et s'est achevée à la fin du mois de mars. J'ai accordé une séance par semaine à l'étude de Pinocchio. J'ai réservé les deux autres séances à des contrôles ou à l'étude des leçons du manuel. Je crois que ce rythme était le bon. En collège, nous avons encore la chance de disposer de trois heures d'enseignement par semaine, ce qui permet une fois par semaine de proposer aux élèves une activité différente. En outre le fait d'avoir continué l'étude des leçons du manuel m'a semblé indispensable pour des débutants, d'autant plus qu'au moment où nous avons débuté cette séquence sur Pinocchio, nous en étions à l'unité trois du manuel, évoquant l'univers de l'école, qui est une thématique bien présente dans Pinocchio. À ce niveau, je pense avoir atteint un premier objectif consistant à proposer aux élèves une progression cohérente, conforme à une classe de quatrième LV2. J'ai ainsi pu insérer dans ma séquence des éléments nouveaux et complémentaires au manuel (le lexique du cinéma par exemple) mais aussi des éléments intervenant dans les unités suivantes (les couleurs, la description physique des personnages...). En même temps, le fait d'avoir intercalé une fois par semaine un document qui ne soit pas extrait du manuel a bizarrement eu pour conséquence de leur faire davantage apprécier les leçons du manuel, du fait justement de leur plus grande rareté.

J'avais également pour but d'étudier avec eux l'un des livres les plus connus de la littérature italienne et de leur faire comprendre que la version de Walt Disney en était une bien pâle imitation. En fait corriger les préjugés sur Pinocchio a été le reflet de ce que je ne cesse de faire depuis le début de l'année : corriger les préjugés sur l'Italie et sur les italiens. Cette séquence m'a également aidé à intéresser mes élèves au cinéma italien (Roberto Benigni) et au théâtre italien (la Commedia dell'arte).

Ce qui m'importait surtout, c'était de créer un climat de classe chaleureux. En ce sens, cette séquence a été une très grande réussite. Pinocchio m'a permis de constater que les élèves venaient en cours d'italien avec le sourire, qu'ils avaient envie de s'impliquer dans les différentes activités que je leur proposais. Je retiendrai tout particulièrement l'intérêt qu'ils ont accordé à la séquence filmique et au script de cette séquence filmique. Le moment où ils ont dû le jouer en classe restera probablement le plus marquant de toute la séquence. Je pense aussi être parvenu à rendre la séquence la plus ludique possible, et ce grâce aux différents supports utilisés (comme les films transparents ou la vidéo), aux jeux (les mots croisés, le quiz, les exercices à trou notamment) ou encore grâce à la diversité des champs culturels abordés (la littérature, le cinéma ou encore le théâtre). La façon dont les élèves ont accueilli la séquence m'a d'ailleurs convaincu d'étudier la chanson du générique final du film interprétée par Roberto Benigni lui-même. Cela permettra par ailleurs d'élargir mon champ d'étude au domaine de la musique. De plus, dans le cadre de la mise en place cette année du Brevet informatique des collèges, je pense que j'emmènerai aussi mes élèves en salle informatique afin de travailler sur le site Internet consacré au parc de Pinocchio à Collodi.

Cependant, concilier convivialité et travail a été la difficulté majeure que j'ai rencontrée. Comme je l'ai déjà expliqué, faire comprendre aux élèves que nous n'allions pas regarder l'intégralité du film n'a pas été chose simple. Beaucoup d'entre eux ont longtemps pensé qu'étudier Pinocchio était synonyme de pur divertissement. Il a également fallu que j'intervienne régulièrement pour restaurer le calme en classe. Cela a été notamment le cas lors de l'étude de la séquence filmique, de la séance consacrée au théâtre, mais aussi lors de l'étude des publicités de *Esselunga*. Le choix de Pinocchio comme stratégie mise en œuvre pour remédier à ces problèmes d'agitation, accompagné d'autres stratégies telles l'annonce dès le départ d'un contrôle en fin d'heure portant sur tout le cours ou de devoirs maison à rendre au cours suivant, a porté ses fruits. Grâce à cela, les élèves se sont tout d'abord davantage intéressés à mon cours. Ensuite cela les a forcés à être plus attentif pendant l'heure de cours, ce qui a plutôt restauré le calme en classe. Par la même, les résultats ont monté.

De plus j'ai pris conscience du travail de préparation qu'il fallait fournir afin d'obtenir de très bon résultats en classe. En effet ce qui a le mieux marché en classe est ce que j'ai préparé moi-même. Je me suis aussi rendu compte du fait que quand je serai titulaire et que j'aurai en charge plusieurs classes, je n'aurai probablement pas le temps de m'investir de la même manière. De plus, ayant été affecté cette année dans un établissement ZEP, j'ai eu la chance d'avoir à ma disposition tout le matériel dont j'avais besoin à l'intérieur de ma salle : télévision, lecteur de VHS et de DVD, chaîne stéréo et rétroprojecteur. Je suis bien conscient que de telles conditions de travail ne se reproduiront peut-être pas toujours.

De manière plus générale, j'ai appris qu'instaurer de la discipline dans une salle de classe était un travail constant et que jamais rien n'était acquis. En début d'année scolaire, quand un cours se déroulait dans de bonnes conditions, je pensais que le cours suivant allait se passer de la même manière avec les mêmes méthodes. Or il n'en n'est rien, l'enseignement est un travail de remise en question permanent, et ce qui est à valable pour une classe à un moment donné ne le sera pas forcément pour une autre. En conclusion je dirais que cette étude, qui est intervenu au milieu de mon année de formation, m'a un peu plus appris comment devenir le bon enseignant que j'ai toujours souhaité être.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages théoriques :

Guide du jeune professeur 2007/2008 : à l'usage des professeurs des écoles, des collèges et des lycées. Paris : Le Monde, 2007. 189 p. Le Monde de l'éducation.

CAIN, Albane. *Stéréotypes culturels et apprentissage des langues.* UNESCO, 1995. 328 p.

COMPTE, Carmen. *La vidéo en classe de langue.* Paris : HACHETTE, 1993. 141 p. Autoformation.

CORNAIRE, Claudette. *La compréhension orale.* Paris : CLE International, 1998. 221 p. Didactique des langues étrangères.

DE MAN DE VRIENDT, Marie-Jeanne. *Apprentissage d'une langue étrangère seconde : parcours et procédures de construction du sens.* Bruxelles : DE BOECK, 2000. 275 p.

GAONAC'H, Daniel. *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère.* Paris : Didier, 1991. 240 p.

KRAMSCH, Claire. *Interaction et discours dans la salle de classe.* Paris : HATIER, 1991. 191 p.

LHOTE, Elisabeth. *Enseigner l'oral en interaction.* Paris : HACHETTE, 1995. 158 p. Autoformation.

MERIEU, Philippe. *Frankenstein pédagogue.* Paris : ESF, 1996. 127 p. Pratiques et enjeux pédagogiques.

MOIRAND, Sophie. *Situations d'écrit : compréhension, production en langue étrangère.* Paris : CLE International, 1979. 174 p. Didactique des langues étrangères.

SCHIFFLER, Ludger. *Pour un apprentissage interactif des langues*. Paris : HATIER, 1990. 160 p. LAL

Sur Pinocchio :

COLLODI, Carlo. *Les aventures de Pinocchio*. Paris : Flammarion, 2001. 349 p. Gf Dossier. ISBN : 2080710877

BENIGNI, Roberto. *Io un po' Pinocchio : Roberto Benigni racconta il suo film tra le pagine del romanzo di Collodi*. Firenze : GUNTI, 2002. 276 p.

PUYUELO, Rémi. *Héros de l'enfance figures de la survie : Bécassine à Pinocchio de Robinson Crusoe à Poil de Carotte...* Paris : Esf, 1998. 173 p. Vie de l'enfant.

Carlo Collodi. Arte-tv [en ligne] [Page consultée le 18 janvier 2008].

Disponible sur : http://archives.arte-tv.com/fr/archive_123687.html

Pinocchiologie. Arte-tv [en ligne] [Page consultée le 17 février 2008].

Disponible sur : http://archives.arte-tv.com/fr/archive_129819.html

Tutto Benigni. Pinocchio. Tutto Benigni [en ligne] [Page consultée le 17 février 2008].

Disponibilité et accès : <http://www.tuttobenigni.it/tuttobenigni.asp>

Pinocchio. Parco di Pinocchio di Collodi [en ligne] [Page consulté le 25 janvier 2008].

Disponible sur : <http://www.pinocchio.it/pinocchio/>

Europinocchio. Il meglio su Pinocchio e Collodi [en ligne] [Page consultée le 2 février 2008].

Disponible sur :

<http://www.alessandrovegna.info/europinocchio/europinocchio/pinocchiomondo.htm>

Pinocchio [en ligne] [Consulté le 2 février 2008].

Disponible sur : <http://pagesperso-orange.fr/joseph.cabioch/index.htm>

Ouvrages pédagogiques :

MEDJADJI, Marie-Thérèse. *Azione ! 1 : Livre de l'élève + CD Audio encarté*. Paris : NATHAN, 2007. 176 p. ISBN 978-2-09-173830-7.

Andiamo ... di nuovo 1 !. Paris : HACHETTE Education, 2005. 192 p. ISBN 9782011254450.

Documents officiels :

Cadre européen commun de référence pour les langues. Paris : Editions Didier, 2005. 192 p. Livre + DVD.

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. Italien palier 1. Paris : Centre National de Documentation Pédagogique, 2006. 88 p. Textes de référence.

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. *Programme des lycées, langues vivantes, classes de première générales et technologiques : I – Cadre commun ; VIII – Italien*. Bulletin officiel, n° 7, Hors Série, 28 août 2003, p. 37-39.

MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE. *Programme des collèges, langues vivantes étrangères au palier 1, annexe VIII Italien*. Bulletin officiel, n°6, Hors Série, Août 2005, p. 92-107.

EduSCOL. Grille de référence : La pratique d'une langue vivante étrangère [en ligne]. EduSCOL, 2007 [Page consultée le 23 janvier 2008].

Disponible sur : http://eduscol.education.fr/D0231/Grille_pilier2.pdf

Portitalia. Site d'enseignement de l'italien [en ligne]. Portitalia [Consulté le 15 janvier 2008]. Disponibilité et accès : <http://www.portitalia.fr/>

Italangue.com. Site d'enseignement de l'italien [en ligne]. Italangue.com [Consulté le 7 février 2008]. Disponibilité et accès : <http://www.italangue.com/>

Documents audiovisuels et sonores :

BENIGNI, Roberto. *Pinocchio*. Medusa, 2003. 1 DVD, 108 min., coul.

COMENCINI, Luigi. *Le Avventure di Pinocchio*. SAN PAOLO, 2002. 2 DVD, 300 min., coul., PAL, sonore + 1 livret (10 p.).

DISNEY, Walt. *Pinocchio*. WALT DISNEY HOME VIDEO, 2003. 1 DVD, 84 min., coul.

PIOVANI, Nicola. *Pinocchio : soundtrack*, Tentacoli Edizioni Musicali S.r.l., 2002. 1 CD, 46 min.

ANNEXES

Annexe 1 : Document A

Quiz : Conosci bene Pinocchio ?

1. All'origine chi è Pinocchio ?

- a) il protagonista di un film
- b) il protagonista di una canzone
- c) il protagonista di un libro



2. Chi è l'autore di Pinocchio ?

- a) lo scrittore Charles Perrault
- b) lo scrittore Carlo Lorenzini detto Carlo Collodi
- c) lo scrittore Christian Andersen

3. Carlo Lorenzini è nato in un paese toscano che si chiama Collodi. Ecco perché Carlo Lorenzini si chiama anche Carlo Collodi.

vero / falso

4. Quando è nata la storia di Pinocchio ?

- a) nel 1883
- b) nel 1997
- c) nel 1964

5. Quale tipo di romanzo è Pinocchio ?

- a) un romanzo d'avventura
- b) un romanzo di fantascienza
- c) un romanzo giallo

6. *Pinocchio* è il titolo preciso del libro :

vero / falso

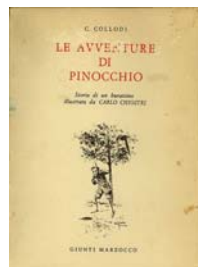
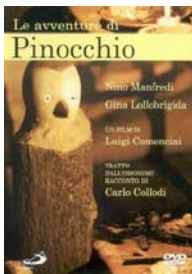


7. Che cosa racconta la storia di Pinocchio ?

- a) la storia di un bambino che va a casa della nonna e che si perde
- b) la storia di un ragazzo che si perde nella foresta e che incontra un lupo
- c) la storia di un burattino che a poco a poco si trasforma in ragazzo per bene

8. Nel 1940 Walt Disney si ispira a Pinocchio per fare :

- a) un film dell'orrore
- b) un cartone animato
- c) uno sceneggiato



9. Nel 1972 il regista italiano Luigi Comencini fa per la televisione e per il cinema un film intitolato *Le avventure di Pinocchio*.

vero / falso

10. Nel 2002 quale regista fa un film intitolato *Pinocchio* ?

- a) Marcello Mastroianni
- b) Federico Fellini
- c) Roberto Benigni



Annexe 1 : Document B

Per connettere

i connettori che conosci già :

- **e** → La toscana si trova in Italia e Siena si trova in Toscana.
- **però** → Sei francese, però parli bene l'italiano.
- **ma** → Bruno è nato in Francia, ma abita in Italia.
- **anche** → Gianni ha tredici anni, anche Lucia ha tredici anni.
- **prima / dopo** → Prima faccio colazione, dopo mi vesto.
- **poi** → Studio, poi faccio merenda.
- **allora** → Gianni è stanco, allora non studia.
- **dunque** → Tu hai fame, dunque fai uno spuntino.

i connettori che non conosci ancora:

- **prima di tutto** : pour commencer son discours.
- **quindi** : pour continuer son discours.
- **per di più** : pour rajouter un élément.
- **insomma** : pour finir son discours.
- **infine** : pour finir son discours.



Ecco un riassunto fatto a partire dalle domande su Pinocchio. Completa con i connettori che mancano.

..... Pinocchio è il protagonista di un libro l'autore di Pinocchio è lo scrittore italiano Carlo Lorenzini detto Carlo Collodi ; Carlo Lorenzini si chiama Carlo Collodi ; la storia di Pinocchio è nata nel 1883.

..... Pinocchio è un romanzo d'avventura ; il vero titolo del libro non è Pinocchio *Le avventure di Pinocchio* ; il libro racconta la storia di un burattino che a poco a poco si trasforma in ragazzo per bene.

..... nel 1940 Walt Disney si ispira a Pinocchio per fare un cartone animato. Nel 1972 il regista italiano Luigi Comencini fa per la televisione e per il cinema un film intitolato *Le avventure di Pinocchio*.

..... nel 2002 Roberto Benigni fa un film intitolato *Pinocchio*.

Annexe 2 : Document A

Affiche du film Pinocchio

Roberto Benigni Nicoletta Braschi

Pinocchio

regia di Roberto Benigni

MEDUSA FILM e MARCO e VITTORIO CECCHI GORI in associazione con MIRAMAX FILMS presentano una produzione MELAMPO CINEMATOGRAFICA con ROBERTO BENIGNI e NICOLETTA BRASCHI in "PINOCCHIO" MINO BELLEI, CARLO GIUFFRÈ, PEPPE BARRA, FRANCO JAVARONE, MAX CAVALLANI, BRUNO ARENA, CORRIADO PANI, KIM ROSS, STUART, LUIS MOLteni, ALESSANDRO BERGONZONI. Supervisore Effetti Visivi ROB HODGSON. Fotocolor di presa diretta TULLIO MORGANTI. Scenografia, Costumi, Arredamento DANIELO DONATI. Montaggio SIMONA PAGGI A.M.C. Musiche composte, arrangiate e dirette da NICOLA PIOVANI. Soggetto e sceneggiatura di VINCENZO CERAMI e ROBERTO BENIGNI. Produttore Esecutivo MARIO COTONE. Direttore della Fotografia DANTE SPINOTTI A.S.C. - A.L.C. Produzioni per la Melampo Cinematografica ELDA FERRE e GIANLUIGI BRASCHI. Prodotto da NICOLETTA BRASCHI. Regia di ROBERTO BENIGNI.

Una Produzione Melampo Cinematografica

CC BY NC

STUDIO CINEASTOGRAFICI FABRIZIO

TELE +

Distribuito da

MIRAMAX

www.medusa.it

Annexe 2 : Document B

Exercices d'exploitation de l'affiche du film Pinocchio

1°) Qual è la natura di questo documento / Che tipo di documento è questo ?

.....
.....

2°) Come vedete che si tratta della locandina di un film ?

.....
.....
.....
.....

3°) Abbinare :

- | | | | |
|---|---|--------------------------------------|---|
| il nome dell'attore Roberto Benigni si trova | ● | in basso della locandina | ● |
| il nome dell'attrice Nicoletta Braschi si trova | ● | in mezzo alla locandina | ● |
| il titolo del film e il nome del regista si trovano | ● | in alto e a sinistra della locandina | ● |
| i personaggi del film si trovano | ● | in alto e a sinistra della locandina | ● |

4°) Completate le frasi seguenti con le parole che corrispondono: uomo, primo, burattino, chiamo, giovane, terzo, donna e anch'io :

- Sono il personaggio a sinistra. Sono un animale. Sono il gatto.

- Sono il secondo personaggio a destra. sono un animale, calvo con delle antene sulla testa. Sono il grillo parlante.

- Sono il personaggio a destra. Sono un animale. Sono la volpe.

- Sono il terzo personaggio a destra. Sono un uomo vecchio e porto gli occhiali da vista. Mi Geppetto.

- Sono il secondo personaggio a sinistra. Sono un ragazzo e mi chiamo Lucignolo.

- Sono il primo personaggio a destra. Anch'io sono un vecchio. Mi chiamo Mangiafuoco.

- Mi trovo in mezzo ai personaggi. Sono una e ho una corona di fiori sulla testa. Sono la fata turchina.

- Mi trovo in mezzo alla locandina. Sono un e sono Pinocchio.

5°) Mettete una croce nelle caselle che corrispondono :

	nero	rosso	giallo	grigio	bianco	marrone	blu / azzurro
le scarpe di Pinocchio							
il costume di Pinocchio							
lo sfondo della locandina							
la barba di Mangiafuoco							
i capelli di Geppetto							
il mantello del gatto							
la giacca di Lucignolo							
il titolo del film							
i baffi del gatto							
i capelli di Pinocchio							
il berretto del gatto							
il cappello della volpe							

6°) Quali sono i colori che mancano ?

.....



Annexe 3 : Document A

Étude de l'histoire de Pinocchio

Ecco in disordine 11 frasi che riassumono il film *Pinocchio* di Roberto Benigni. Rimetti in ordine queste frasi.

- Alla fine del film, siccome* si è comportato bene, Pinocchio diventa un ragazzo per bene e va a scuola. ►
- Più tardi, Pinocchio si rende con Lucignolo al Paese dei balocchi* prima di trasformarsi in asino. ►
- La mattina seguente, Pinocchio incontra una seconda volta* il Gatto e la Volpe che lo portano al Paese di Acchiappa-Citrulli*, dove si trova il Campo dei Miracoli. Qui rubano* le sue monete d'oro. ►
- All'inizio del film, un pezzo di legno arriva a casa di Geppetto, che lo trasforma in un burattino che parla e che si muove*. ►
- Più tardi, invece di andare a scuola, Pinocchio vende l'abecedario che Geppetto gli ha comprato* e va al teatro di Mangiafuoco. ►
- Pinocchio incontra una prima volta il Gatto e la Volpe e dice loro che è ricco*. Poi vanno all'osteria* del Gambero Rosso*. Più tardi, nella notte, il Gatto e la Volpe si trasformano in assassini per rubare le monete d'oro di Pinocchio. ►
- Siccome si è ferito* a una gamba*, Pinocchio è buttato nel mare dove è mangiato dal pescecane*. Qua ritrova Geppetto malato. Poi tornano a casa e Pinocchio aiuta* Geppetto a guarire*. ►
- Quasi subito* Pinocchio fugge* e siccome si comporta male nella città, Geppetto va in prigione. ►
- Al teatro Pinocchio incontra altri burattini e fa festa con loro. Mangiafuoco, arrabbiato*, decide di interrompere la rappresentazione e di mangiare Pinocchio. ►
- Siccome si è fatto derubare* delle sue monete d'oro, Pinocchio va in prigione e qui incontra Lucignolo prima di essere liberato. ►
- Alla fine Mangiafuoco non mangia Pinocchio e gli dà* sei monete d'oro. ►

Lessico

- *siccome* : exprime la cause → *comme*
- *diventare* → *devenir*
- *il Paese dei balocchi* → *le Pays des joujoux*
- *volta* : tous les contes commencent par cette fameuse phrase : *C'era una volta...*
- *il Paese di acchiappa-citrulli* → *le Pays d'attrape-nigauds*
- *rubare* → *voler* ; *farsi derubare di* → *se faire voler*
- *muoversi* → *bouger*
- *comprare* → *acheter*
- *arrabbiato* = *in collera*
- *ricco* # *povero*

- *la gamba* → *la jambe*
- *buttare* → *jeter*
- *ferirsi* = *farsi male*
- *l'osteria del gambero rosso* → *le restaurant de l'écrevisse rouge*
- *il pescecane* → *le requin*

- *aiutare* → *aider*

- *guarire* → *guérir*
- *subito* → *tout de suite*
- *fuggire* → *fuir*
- *dare* → *donner*

Annexe 3 : Document B


Pinocchio e la Commedia dell'arte

Ecco dieci affermazioni sul film *Pinocchio*. Indica se sono vere o false.

- 1°) Pinocchio si chiama così perché il legno con il quale è fatto è il pino :
- 2°) Secondo Pinocchio la parrucca di Geppetto assomiglia a della polenta :
- 3°) Pinocchio entra nel ventre di una balena :
- 4°) Pinocchio si trasforma in asino perché studia bene:
- 5°) Il Gatto e la Volpe sono due persone per bene:
- 6°) Il Grillo Parlante interviene quando Pinocchio si comporta bene:
- 7°) La Fata Turchina aiuta Pinocchio a diventare un ragazzo per bene:
- 8°) Il maggiordomo della Fata, Medoro, è un gatto:
- 9°) Mangiafuoco è una persona cattiva:
- 10°) Al teatro di Mangiafuoco, ci sono due burattini che si chiamano Arlecchino e Pulcinella :

Le maschere della Commedia dell'arte

Le maschere tradizionali italiane sono il prodotto della Commedia dell'arte, il fenomeno teatrale che si sviluppa alla fine del 1500 in Italia. Ogni maschera corrisponde a una regione italiana. Ha un suo carattere specifico e un costume caratteristico. Ecco le più famose!




▲ Arlecchino

È nato a Bergamo ma lavora a Venezia. È il servitore di Pantalone. Non è molto furbo¹. È sempre affamato e non gli piace lavorare. È pigro² e un po' bugiardo³. È innamorato di Colombina.




▲ Pulcinella

È napoletano. È un servitore pigro. È furbo ma parla troppo! Non sa mantenere un segreto! È goloso⁴. Gli piace mangiare, specialmente i maccheroni.




▲ Balanzone

È bolognese. Fa l'avvocato o il dottore. È vanitoso, si vanta di sapere tutto, ma in realtà è ignorante! Gli piace mangiare bene e far lunghi discorsi.



▲ Brighella

È di Bergamo come Arlecchino e anche lui fa il servitore. Ma Brighella è furbo!



▲ Colombina

Come dice la poesia «Colombina furba e onesta è la più bella della festa!». Vive e lavora a Venezia a casa di Pantalone. Fa la cameriera. È innamorata di Arlecchino.



▲ Pantalone

È un vecchio mercante veneziano. È ricco ma avaro. Brontola⁵ sempre ma in fondo non è cattivo.

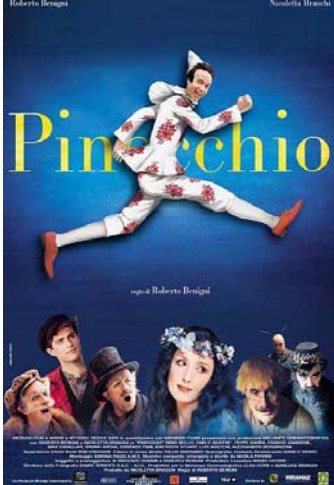
1 malin 2 paresseux 3 menteur 4 gourmand 5 il grogne

Esercizio

A coppie, scegliete tre maschere e fate la loro carta d'identità: nome, città, mestiere, carattere, colore dei vestiti.

Annexe 4 : Document A

Séquence filmique Pinocchio de Roberto Benigni

 The poster for the movie 'Pinocchio' features a central image of Roberto Benigni as Pinocchio, dressed in a white suit with red floral patterns, jumping joyfully against a blue background. The title 'Pinocchio' is written in large, yellow, stylized letters. Below the main image, there are smaller portraits of the other main characters: Nicoletta Braschi as the Fairy, Kim Rossi Stuart as Geppetto, and the other puppets. The names 'Roberto Benigni' and 'Nicoletta Braschi' are visible at the top of the poster.	<p style="text-align: center;"><u>CARTA D'IDENTITÀ</u></p> <p>Titolo : <i>Pinocchio</i> Paese : Italia Anno : 2002 Durata : 108 minuti Genere : comico Sceneggiatura : Roberto Benigni Interpreti e personaggi : Roberto Benigni recita la parte de Pinocchio, Nicoletta Braschi recita la parte della Fata Turchina e Kim Rossi Stuart recita la parte di Lucignolo Sinossi : Alla fine del ventesimo secolo, in un paese toscano, un falegname povero decide di fabbricare un burattino che si chiama Pinocchio. Ma ecco che questo burattino comincia a parlare e a muoversi...</p>
--	---

LESSICO CINEMATOGRAFICO 🏠

- il regista / la regia → le metteur en scène / la mise en scène
- l'attore / l'attrice
- la camera da presa
- la colonna sonora → la bande son
- il cast → le casting
- il piano → le plan

SEQUENZA FILMICA 🎬

La sequenza che studiamo fa parte del capitolo numero 9 del dvd. A questo momento del film, Pinocchio ha già cominciato a vivere le sue avventure: è fuggito di casa, ha incontrato il Gatto e la Volpe, è andato in prigione. Questa sequenza interviene il giorno dopo il suo arrivo nel Paese dei balocchi...

PER AIUTARTI

- ❖ une partie → una parte
- ❖ la chambre → la camera
- ❖ le lit → il letto
- ❖ la commode → il comodino
- ❖ dehors → fuori
- ❖ une oreille → un orecchio ; des oreilles → degli orecchi
- ❖ regarder / se regarder → guardare / guardarsi
- ❖ le miroir → lo specchio
- ❖ avoir honte → vergognarsi
- ❖ se cacher → nascondersi
- ❖ l'âne → l'asino
- ❖ montrer / se montrer → mostrare / mostrarsi
- ❖ rire → ridere
- ❖ avoir peur → avere paura

GRAMMATICA

LA PREPOSITION « DANS » = « IN »

- nel
- nell'
- nello
- nella
- nei
- negli
- nelle



Annexe 4 : Document B

Script Séquence filmique Pinocchio de Roberto Benigni

Lucignolo : Vieni, entra !

Pinocchio : Buongiorno Lucignolo, come stai ?

Lucignolo: Bene !

Pinocchio: Senti Lucignolo, come mai hai questo panno che ti copre la testa ?*

Lucignolo: Me l'ha ordinato il dottore perché mi fa male un ginocchio* !*

Pinocchio : Ah, povero Lucignolo !*

Lucignolo : E tu ?

Pinocchio : Io ? Ah, io, mi sono fatto male a un gomito e lo stesso dottore mi ha detto... Lucignolo, mi fai vedere i tuoi orecchi per piacere ?*

Lucignolo: Volentieri, però prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio!

Pinocchio: Allora facciamo così, io conto fino a ... tu sai contare ?

Lucignolo: Certo !

Pinocchio: Allora tu conti fino a tre e al tre ci leviamo tutti e due gli orecchi.

Lucignolo: Va bene !

Pinocchio: Vai !

Lucignolo: Uno e tre !

Pinocchio: Che orecchie che hai Lucignolo !

Lucignolo : E questa che cos'è ? Mamma mia !

Pinocchio: È una coda. Ce l'ho anch'io ?

Lucignolo: No ancora no !

Pinocchio: Che cosa vuol dire "ancora no", che mi viene anche a me ?

Lucignolo: Non lo so. Pinocchio, che cosa mi succede* ? Pinocchio, aiuto* !*



LESSICO

- ❖ un panno = un drap
- ❖ ordinare = prescrire
- ❖ il ginocchio = le genou
- ❖ povero # ricco
- ❖ il gomito = le coude
- ❖ succedere = arriver
- ❖ aiuto = à l'aide
- ❖ sapere = savoir

1°) Souligne en rouge tous les verbes conjugués au présent de l'indicatif.

2°) Ouvre ton cahier d'exercices p.60 et complète toutes les conjugaisons des verbes en t'aidant également du tableau p.180 de ton manuel.

3°) Trois verbes conjugués au passé composé se trouvent dans le texte. Le premier va te permettre de comprendre comment se forme le passé composé des verbes qui se terminent en « are ». Les deux autres sont irréguliers. Cherche-les et souligne-les en vert.

4°) Ouvre ton cahier d'exercices p.63 puis conjugue les verbes « cantare », « fare » et « dire » au passé composé.

5°) Entoure toutes les expressions qui relèvent du langage parlé.

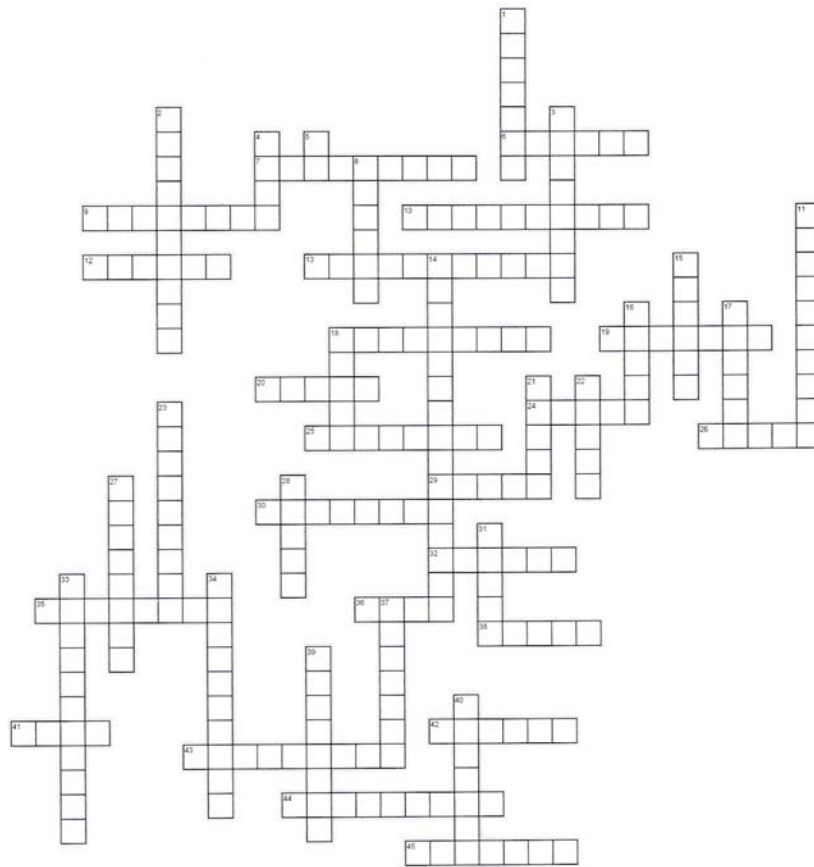


Publicità ESSELUNGA



Annexe 5 : Document B

Cruciverba su Pinocchio



Orizzontali :

- | | | |
|---|---|--|
| 6. savoir | 20. il contrario di dentro | 38. à l'aide |
| 7. ignorant | 24. Pinocchio e Lucignolo si trasformano in ... | 41. nella sequenza filmica a Lucignolo cresce (crescere = pousser) una ... |
| 9. menteur | 25. commode | 42. dormiamo nella ... |
| 10. publicité | 26. bois | 43. Pinocchio entra nel ventre ... |
| 12. rire | 29. paresseux | 44. Lucignolo si è fatto male a un ... |
| 13. avoir honte | 30. la bauta è una ... | 45. il contrario di vecchio |
| 18. fenouil | 32. honnête | |
| 19. Roberto Benigni è un attore ma anche... | 35. vaniteux | |
| | 36. fa « bow bow » | |

Verticali :

- | | | |
|---|--|--------------------------------|
| 1. synopsis | 14. jeu de mots | 28. la volpe e il ... |
| 2. è un personaggio della Commedia dell'arte | 15. Pinocchio si è fatto male a un ... | 31. mise en scène |
| 3. nella sequenza filmica Pinocchio si guarda nello ... | 16. dormiamo in un ... | 33. se cacher |
| 4. pin | 17. Kim Rossi Stuart è un ... | 34. volontiers |
| 5. la préposition "dans" | 18. malin | 37. Nicoletta Braschi è un'... |
| 8. voler | 21. drap | 39. oreille |
| 11. è un personaggio della Commedia dell'arte | 22. il contrario di povero | 40. il contrario di gentile |
| | 23. Pinocchio è un ... | |
| | 27. Courgette | |

